



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

CONGRESO INTERNACIONAL

***PASSEURS* – LA CULTURA ITALIANA FUERA DE ITALIA (1945-1989): RECEPCIÓN E IMAGINARIO**

Literatura – Cine – Media

26 – 28 de agosto 2020

Universidad de Buenos Aires

CALL FOR PAPERS

Premisas: recepción e imaginario

A partir de 2018, un grupo de italianistas provenientes de distintos Ateneos y Centros de estudios europeos – entre los cuales se encuentran Caen Normandie (Francia), Humboldt zu Berlin (Alemania), Mons (Bélgica), Complutense de Madrid (España), Stranieri di Siena (Italia), University College London (Reino Unido) – organizaron una serie de jornadas en forma de Seminarios sobre el tema “La literatura italiana de la segunda mitad del siglo XX (1945-1989): recepción e imaginario”.

Se entiende por “recepción” el conjunto de procesos y canales a través de los cuales la cultura italiana (y particularmente la literatura) del período examinado fue recibida, traducida, difundida, leída, interpretada e incluso obstaculizada en otros contextos nacionales y lingüístico-culturales fuera de Italia. La recepción, en consecuencia, fue abordada en ámbitos europeos y extraeuropeos según los enfoques metodológicos de los últimos años – desde la historia de la lectura hasta los nuevos estudios sobre la industria editorial y la traducción –. A partir de una investigación “material” sobre los componentes de la cultura italiana que se filtraron en el resto del mundo, tal enfoque permite asumir una mirada crítica sobre la representación final que ésta tuvo fuera de los límites nacionales.

El grupo de investigación entendió por “imaginario” un dispositivo mental que avanza por imágenes y asociaciones de imágenes – textuales e iconográficas – con la finalidad de afirmar la potencia de la “imaginación poética”, tal como la concibe el filósofo francés Gaston Bachelard, enfrentada al absolutismo de la racionalidad. En tal sentido, el imaginario no se presenta como

“función” sino como “espacio” de intercambio, de libertad y de tensiones. Este concepto fue retomado por Gilles Durand en sus estudios sobre la “mitocrítica”. En ellos, el imaginario se afirma como fuerza dinámica de “polarización de las imágenes”: una recomposición de la realidad que incluye elementos simbólicos, míticos, oníricos, fantasiosos, etc. (incluso con una referencia explícita al psicoanálisis). En tal acepción, el rol del *passeur* no se limita a la función tradicional del simple “mediador”, sino que también se lo considera como aquel que – intelectual, artista, erudito, novelista o poeta – quiso reconfigurar libremente un imaginario cultural italiano a través de un “pensamiento lírico”. Serán objeto de nuestra atención, también, aquellas obras de escritores no italianos que eligieron como escenario de sus narraciones a una Italia significativamente reinventada y reinterpretada como depósito de imágenes sensibles y poéticas o como pantalla de proyección de sus propias obsesiones.

El período de tiempo elegido (1945-1989) encuentra su razón en una cuestión de coherencia metodológica que remite a las dos rupturas históricas del siglo: por un lado, el final de la Segunda Guerra Mundial; por el otro, la caída del muro de Berlín. Estas cesuras implicaron recomposiciones socio-políticas en el ámbito europeo que, a su vez, se caracterizan por eventos más o menos correlativos a los principales cambios tecnológicos, sociales y culturales que, a partir de 1945 (luego de la fase de reconstrucción), marcaron el inicio y el final de un período excepcional de desarrollo económico-social. En lo que respecta a 1989, en cambio, es sabido que la caída del Muro impuso cambios políticos radicales coincidentes con el final de una visión de Europa y del mundo específica. A partir de entonces, se inicia y desarrolla la cultura digital que, en pocas décadas, se impuso a todos los actores intelectuales y culturales. Por lo tanto, las dos fechas resultan, al mismo tiempo, simbólicas y significativas de una cultura italiana de la segunda parte del siglo XX bien delimitada.

Macro-sesiones y sedes del Congreso en Buenos Aires

El convenio, previsto para los días 26-28 de agosto de 2020, se desarrollará en distintas sedes de la Universidad de Buenos Aires y del Instituto Italiano de Cultura.

La elección de la capital argentina como sede del Convenio no es casual, sino que resulta producto de la planificación de un trabajo que anhela cerrar los encuentros sobre los *Passeurs* en uno de los lugares-símbolo de la italianidad diseminada. Un altísimo porcentaje del tejido social y cultural de Buenos Aires, metrópolis de 16 millones de habitantes, posee orígenes italianos. La Universidad de Buenos Aires, por otro lado, ostenta una de las mejores posiciones en los rankings internacionales y siempre se encuentra entre las primeras cinco de América Latina.

Por estas razones, las tres jornadas del Convenio prevén también una visita guiada por la ciudad en busca no tanto de una “Pequeña Italia” sino de una italianidad capilar, visible en variados indicios materiales e inmateriales (edificios, cúpulas, barrios populares, cafés, carteles, escritos) de una “ciudad-mundo” que, internacional y cosmopolita, conserva celosamente sus vínculos históricos con Italia y Europa.

El convenio, abierto a toda la comunidad científica afín a sus temáticas, está articulado en dos macro-sesiones: “Literatura” y “Cine y Medios”.

Los idiomas para los trabajos del Convenio son italiano, español e inglés.

SESIÓN “LITERATURA”

***Passeurs* – La literatura italiana fuera de Italia (1945-1989): recepción e imaginario.**

Comité científico

Marco Carmello (Universidad Complutense de Madrid, España)

Alejandro Patat (Università per Stranieri di Siena, Italia)

Brigitte Poitrenaud-Lamesi (Université de Caen Normandie, Francia)

Thea Rimini (Université de Mons, Université Libre de Bruxelles, Bélgica)

Beatrice Sica (University College of London, Reino Unido)

Nora Sforza (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Roberto Ubbidiente (Humboldt-Universität zu Berlin, Alemania)

Los interrogantes puestos y aquellos aun a establecerse versan sobre las características de la recepción de la literatura y de la cultura italianas, dirigiéndose a los medios e instrumentos de transmisión (textos, industria editorial, colecciones, antologías, revistas, proyectos, fundaciones, instituciones) que hayan favorecido, seleccionado o impedido la difusión de la cultura italiana fuera de Italia. Se intentará, además, examinar las distintas figuras de “passeurs” – editores, intelectuales, escritores, traductores, periodistas, etc. – que hayan tenido un rol central en el delinear un imaginario cultural italiano más allá de los Alpes.

La macro-sesión “Literatura” se propone, por lo tanto, abordar la cuestión de la mediación cultural con el fin de construir un mapa de la cultura italiana de la segunda mitad del siglo XX fuera de Italia.

Los temas propuestos son:

- Los *Passeurs* como protagonistas de la recepción y del imaginario de la literatura italiana de la segunda mitad del siglo XX fuera de Italia.
- Recepción, difusión, traducción de una obra/de un autor de la segunda mitad del siglo XX fuera de Italia.
 - Antología de la literatura italiana de la segunda mitad del siglo XX en otras lenguas.
 - Números monográficos de revistas o revistas sobre los debates y sobre los textos de la literatura italiana de la segunda mitad del siglo XX.
 - Textos de crítica sobre literatura italiana escritos y publicados fuera de Italia durante el periodo indicado.
 - Ensayos y textos de ficción sobre la Italia de la segunda mitad del siglo XX publicados en otros sistemas literarios que presenten, reinventen o reinterpreten la Italia contemporánea.

Se ruega enviar propuestas de ponencias (250 palabras máximo), en italiano, español o inglés, junto a una nota biográfica (150 palabras máximo) a los Presidentes del comité de selección Sección “Literatura” – Prof. Alejandro Patat (patat@unistrasi.it) y Prof. Brigitte Poitrenaud (bpl.senese@orange.fr) – antes del 31 de enero de 2020. La selección de las propuestas será efectuada por el Comité científico en función de la calidad y originalidad científica, como también de la pertinencia temática. El resultado será comunicado antes de la primera semana de marzo de 2020. Se prevé la publicación de una selección de las contribuciones en un único volumen.

SESIÓN “CINE Y MEDIOS”

Intersección entre el cine y los medios italianos y Latinoamericanos: 1945-1989

Comité científico

Flavia Brizio-Skov (University of Tennessee, Estados Unidos)

Milly Buonanno (Sapienza Università di Roma, Italia)

Monica Jansen (Utrecht University, Holanda)

Inge Lanslots (KU Leuven, Bélgica)

Flavia Laviosa (Wellesley College, Estados Unidos)

Mariano Mestman (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Cristina Perissinotto (University of Ottawa, Canada)

Antonio Traverso (Curtin University, Australia)

Maria Bonaria Urban (University of Amsterdam, Holanda)

El cine y los medios italianos son traslacionales y transnacionales. Fueron importados y exportados, transferidos, traducidos, adaptados, adoptados y reinterpretados. La fascinación por las leyendas del cine italiano y el interés por revisar su genealogía crean puentes entre lenguajes artísticos globales. Con la intención de recorrer la Historia del cine y de los medios italianos, con este CFP nos proponemos seguir las huellas de su polisemia internacional y de su policentrismo cultural, de definir el alcance de las inspiraciones que despiertan y de examinar las innovaciones artísticas de otros cines que sean el resultado de su ósmosis con la tradición cinematográfica italiana. El cine y los medios italiano asumieron distintas direcciones cruzándose constantemente con otros cines y medios, en particular con los de América Latina.

Existe una antigua tradición de diálogo entre el cine latinoamericano y el italiano, expresado particularmente por la influencia del Neorrealismo en el cine social y político latinoamericano, así como por las obras de la generación de directores latinoamericanos que estudiaron en el Centro Experimental de Cine de Roma en los años 50. Es de notable interés, además, el trabajo de los directores italianos sobre la política y la literatura latinoamericana. También es oportuno recordar que la industria cinematográfica latinoamericana utilizó desde sus orígenes directores y actores de origen italiano, así como hubo estrellas latinoamericanas que participaron de películas italianas. En términos más generales, toda la cultura popular se reveló como un terreno fértil de relaciones e

intercambios entre las ficciones televisivas y las telenovelas, entre las *comedias a la italiana* y los *spaghetti western* ambientados en América Latina.

En el marco de este panorama, se invita a los estudiosos interesados a comprometerse con una tensión metodológica entre los estudios del cine y medios nacionales y enfoques críticos transnacionales de modo tal que resurjan conexiones inexploradas y se las reincorporen al cuadro histórico y estético signado por los diálogos internacionales y los intercambios trans-generacionales, en particular en el período de la historia europea y mundial que se inicia en 1945 y finaliza en 1989.

Los temas propuestos incluyen, pero no se limitan, a los siguientes:

- Neorrealismos globales: diálogos entre el cine latinoamericano y el cine italiano.
- El Centro Experimental de Cine y Cinecittà: directores y escritores latinoamericanos en Roma
- Relaciones entre el cine político italiano y América Latina.
- Géneros populares entre los dos continentes: el western, la comedia a la italiana, las telenovelas, el espectáculo televisivo, la fotonovela, los dibujos animados.
 - Películas italianas dentro de la veta del meridionalismo/melodrama en las que colaboran actores latinoamericanos.
 - La recepción del cine italiano en América Latina y la recepción del cine latinoamericano en Italia.
 - “Traveling filmmakers” en América Latina.
 - El cosmopolitismo de la industria cinematográfica latinoamericana: directores y actores de origen italiano.
 - El estrellato transnacional entre el cine y la televisión.
 - El uso de estereotipos y exotismos en los imaginarios italianos y latinoamericanos.
 - Representaciones audiovisuales de las migraciones españolas e italianas en América Latina y de las migraciones de regreso.
 - Coproducciones transnacionales y la adaptación de producciones cinematográficas y televisivas a las exigencias de los respectivos mercados nacionales.

Se ruega enviar propuestas de ponencias de 250 palabras (en italiano, español o inglés) de ensayos originales e inéditos junto con una nota biográfica de alrededor de 150 palabras a Prof. Flavia Laviosa (flaviosa@wellesley.edu), Presidente del comité de selección para la sección Cine y Medios, antes del 31 de enero 2020. La selección de las propuestas se efectuará en función de la calidad científica y de la pertinencia respecto a los temas de la sección. El resultado será comunicado antes de la primera semana de marzo 2020. Se prevé la publicación de una selección de los artículos presentados en el Convenio en un número especial del *Journal of Italian Cinema and Media Studies*.

INFORMACIÓN GENERAL

Recepción de abstracts

Se solicita enviar el abstract (250 palabras) y una nota biográfica (150 palabras) antes del 31 de enero de 2020 a:

- Sesión “Literatura”: Prof. Alejandro Patat (patat@unistrasi.it) y Prof. Brigitte Poitrenaud (bpl.senese@orange.fr)
- Sesión “Cine y Medios”: Prof. Flavia Laviosa (flaviosa@wellesley.edu)

Los comités científicos comunicarán su respuesta en marzo de 2020.

Inscripción

La inscripción tendrá lugar luego de la aceptación de la participación por parte del Comité científico. El costo de la inscripción es de US\$ 30 para los oradores latinoamericanos y de US\$ 50 para los oradores provenientes del resto del mundo. La modalidad del pago y su plazo se indicarán en una comunicación sucesiva.

Sedes del convenio

Las sedes científicas serán el Centro Italo-Argentino de Altos Estudios, la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires y el Instituto Italiano de Cultura.

Comité organizador

Prof. Florencia Fossati (Coordinadora)

Mail de contacto: florenciafossati@filo.uba.ar

Twitter: @Passeurs2020

Patrocinio

Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires

Centro Italo-Argentino de Altos Estudios – Universidad de Buenos Aires

Università per Stranieri di Siena

Ambasciata d'Italia in Argentina

Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires

Museo de la Inmigración de Buenos Aires (Universidad de Tres de Febrero)